

## Learning by Ear – Aprender de Ouvido

### Planeamento Familiar

#### “Debaixo das Mangueiras”

#### 3º Episódio

**Autor:** Romie Singh

**Editores:** Susanne Fuchs, Katrin Ogunsade, Maja Braun

**Tradução:** Madalena Sampaio

#### PERSONAGENS:

##### Cena 1:

- Dalila (*Desirée*) (16, female)
- Vencislau (*Endurance*) (13, male)
- Avó (*Grandma*) (60+, female)
- Narrador (*Narrator*)

##### Cena 2:

- Alice (*Alice*) (40+, female)
- Dalila (*Desirée*) (16, female)
- Vencislau (*Endurance*) (13, male)
- Letícia (*Lorraine*) (18, female)
- Henrique (*Eric*) (18, male)

Crianças em segundo plano (*Children in background*)

**Intro:**

Olá! Bem-vindos ao “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” e ao terceiro episódio da radionovela “Debaixo das Mangueiras”. No episódio de hoje, Dalila fica a saber mais sobre a morte da mãe, durante o empolgante fim-de-semana que passa com Letícia, o irmão gémeo da amiga, Henrique, e com a mãe deles, a doutora Alice. Juntem-se a nós, enquanto Dalila tenta convencer a avó de que o irmão, Vencislau, deveria ajudar mais em casa.

**Atmo: Sig. Tune (‘signature tune’) sobe, mantém-se por baixo e depois fade**

**(SFX: Sig. Tune up, hold under and fade)**

**Cena 1: De manhã na cozinha.**

**Atmo: Vacas/galinhas/pássaros ao longe. Tachos. Sons de crianças a brincar, vindo para a mesa, a comer**

**(SFX: Distant cows/ chickens /birds. Cutlery. Sounds of children playing around, coming to the table, eating)**

- 2. Dalila:** **(furiosa)** O Vencislau tem treze anos, avó! Já é altura de ele partilhar algumas das responsabilidades cá em casa!
- 3. Vencislau:** Eu já faço isso! Quem é que reúne o gado todas as manhãs às cinco horas? Quem, querida irmã?
- 4. Dalila:** Sim, enquanto eu estou a cozinhar, a lavar e a passar roupa a ferro! **(Pausa)** Avó... a Letícia pode ajudar-me a tornar-me cantora. Ela falou-me numa grande audição que está para breve. É uma oportunidade que só surge uma vez na vida!
- 5. Avó:** Audição? Cantar? Bah! Que disparates é que essa menina da cidade te anda a meter na cabeça?
- 6. Vencislau:** Eu ouvi-as a ensaiar na escola. **(imitando)**  
Oohhh...yeah...
- 7. Dalila:** Avó, não ouças o que ele diz! Nós somos boas! É nisso que eu acho que sou mesmo boa e a Letícia convidou-me para ir para casa dela este fim-de-semana para ensaiarmos.

- 8. Avó:** Então e o trabalho aqui? Não! Não, Dalila. Eu sozinha não posso tomar conta de quatro crianças e do Vencislau durante todo o fim-de-semana.
- 9. Dalila:** O Vencislau já tem idade suficiente para ajudar. E a Isabel disse que também ajudava se precisássemos dela. Avó, só estou a pedir uma oportunidade! Se não der certo, não perco nada. E se estás preocupada com a escola, as audições são nas férias.
- 10. Avó:** Não. Estou é a pensar que, se calhar, devias deixar completamente a escola. Assim, terias mais tempo para todos nós. E também para a tua música, se é mesmo isso que queres.
- 11. Dalila:** Mas a escola é importante! E, de qualquer forma, posso não passar na audição. Posso não ser suficientemente boa para ser cantora.
- 12. Vencislau:** **(sarcástico)** Podes ter a certeza!
- 13. Dalila:** Mas tenho de descobrir se é isso que quero fazer na vida. Caso contrário, não passará de um sonho louco.

- 14. Vencislau:** E é MESMO um sonho louco, minha irmã, acredita!
- 15. Dalila:** **(zangada)** Oh, cala-te, Vencislau!
- 16. Avó:** Dalila, pede desculpa imediatamente! Não admito esse tipo de linguagem na minha casa!
- 17. Dalila:** **(sarcástica)** Desculpa, irmão!
- 18. Vencislau:** Não, não estás a ser sincera! Caso contrário, não irias.
- 19. Dalila:** Mas afinal o que é que eu estou a fazer de tão errado? Não posso ter uma vida?
- 20. Avó:** Todos nós podemos, desde que cumpramos com as nossas obrigações para com Deus.
- 21. Vencislau:** Não é justo! Quem é que me vai fazer o pequeno-almoço?
- 22. Dalila:** Como se tu não pudesses preparar a aveia e o leite! És algum bebé?
- 23. Avó:** Já chega, Dalila! Os rapazes não têm obrigação de cozinhar!

- 24. Vencislau:**           **(deitando a língua de fora)** Estás a ver? Errhhh!
- 25. Dalila:**               **(frustrada)** Alguns dos melhores chefes de cozinha do mundo são homens!
- 26. Vencislau:**           Hah, mas aí são “chefes” e não “cozinheiros”.
- 27. Dalila:**               Então, os homens são “chefes” e as mulheres são só cozinheiras? É isso que estás a dizer?
- 28. Avó:**                   Dalila! Eu disse chega! Estou disposta a chegar a um acordo. Se a Isabel me ajudar, podes ir passar o fim-de-semana com a Letícia!
- 29. Dalila:**               **(contente)** Obrigada, avó Linda!
- 30. Avó:**                   Com uma condição!
- 31. Dalila:**               Sim?
- 32. Avó:**                   Tens de levar o Vencislau contigo. Entendido?
- 33. Vencislau:**           **(sonhadoramente)** SIM!
- 34. Dalila:**               **(Murmúrios de desagrado)**

**35. Narrador:**

O mais importante é a oportunidade de fazer algumas perguntas à tia Alice sobre o porquê da morte da mãe. Porque é que ninguém pôde salvar-lhe a vida?

**Atmo: Ambiente de cidade, trânsito, autocarro, passos  
(SFX: Town ambience; traffic; bus; footsteps)**

**Narrador:**

Depois de uma longa viagem de autocarro, chegam a Vila Velha. A mãe de Letícia, a tia Alice, recebe-os em casa.

**Cena 2: Em casa da tia Alice.**

**Atmo: Trânsito  
(SFX: Traffic)**

**36. Alice:**                   **(muito afectuosa)** Ah! Dalila, minha querida!  
Vencislau! Entrem! A Letícia e o Henrique saíram há cerca de uma hora. Devem estar a chegar a qualquer minuto. Querem beber alguma coisa? Um sumo de manga?

**Atmo: Porta fecha-se, trânsito desaparece, passos**  
**(SFX: Door shuts, traffic disappears, footsteps)**

**38. Vencislau:** Para mim um sumo de manga, por favor.

**41. Dalila:** Está bem, tia, obrigada!

**Atmo: Passos a aproximar-se**  
**(SFX: Footsteps coming nearer)**

**44. Alice:** Aqui têm. E então, vocês estão bem?

**45. Dalila:** Bem, foi bastante difícil conseguir autorização para vir cá passar o fim-de-semana...

**46. Vencislau:** A avó tem de tomar conta das quatro crianças sozinha.

**47. Alice:** Quatro crianças?

**48. Dalila:** São os nossos primos, filhos do tio Belmiro e da mulher. Ela morreu.



- 49. Alice:** (recordando) Oh, já me lembro! Foi tão trágico! Então, a vossa avó acolheu os quatro filhos do irmão dela? Mais tu e o Vencislau e a vossa irmã Isabel?
- 50. Dalila:** Ela saiu de casa e agora vive com o namorado. Quer estudar e a nossa casa é demasiado agitada. Mas ela está perto e foi ajudar a avó este fim-de-semana. Há muito trabalho para fazer, mesmo que a quinta seja pequena.
- 51. Vencislau:** Sim. Eu tenho de me levantar às cinco todas as manhãs para reunir o gado...
- 52. Dalila:** E depois põe o sono em dia na escola...
- 53. Vencislau:** Não, não ponho!
- 54. Alice:** Oh, valha-me Deus! Meu pobre rapaz! Deve ser muito cansativo! Quantos anos tens agora?
- 55. Vencislau:** Treze, tia.
- 56. Alice:** Mesmo? Treze! Não vais acreditar, Vencislau, mas eu assisti ao teu parto! E ajudei a tua mãe logo após o nascimento do teu irmão, Benedito.

- 57. Vencislau:** Foi quando ela morreu.
- 58. Alice:** Sim, quando morreram os dois.
- 59. Dalila:** Porque é que a mamã morreu, tia?
- 60. Alice:** Eu acho que ela estava apenas cansada. A vossa mãe teve um filho atrás do outro desde os dezanove anos. E depois engravidou outra vez. Ela tentou não ter mais filhos depois de ti, Vencislau. Foste o quinto filho.
- 61. Vencislau:** Quinto?
- 62. Dalila:** Sim, Vencislau. A mãe teve dois abortos antes de tu nasceres. Mas tia, porque é que ela teve de morrer?
- 63. Alice:** A gravidez é sempre um risco. É esgotante dar à luz um bebé. Pode ficar preso ou as ancas da mulher não serem suficientemente largas ou ela perder demasiado sangue. No caso da vossa mãe, o bebé ficou preso. Não lhe pudemos fazer uma cesariana, sabem, quando se abre a barriga e se puxa o bebé. Para isso, ela precisava de estar num hospital. E não estava. O hospital era demasiado longe.

- 64. Dalila:** Então, não a podias salvar sem uma cesariana?
- 65. Alice:** Não! Uma mulher grávida precisa de cuidados de saúde antes e depois de dar à luz. É o que chamamos de cuidados pré e pós-natal, em que verificamos a pressão arterial, o sangue, o peso e quaisquer sinais de possíveis complicações. Mas a vossa mãe nunca veio fazer essa verificação.
- 66. Vencislau:** E porquê?
- 67. Alice:** Vila Velha fica a vinte quilómetros de distância de Mtelera. Custa muito viajar até aqui. É por isso que tenho andado a fazer pressão junto do Ministro da Saúde para abrir uma clínica comunitária lá na aldeia. Se tivéssemos arranjado maneira de ter uma antes da vossa mãe... oh **(suspira)** ... não faz sentido estar agora a desejar. Desculpem!

**Atmo: Porta de entrada bate com estrondo**  
**(SFX: Front door slams)**

- 68. Letícia:** **(afastada do microfone)** Olááá! Voltámos!  
Dalila! **(beijos de cumprimento)**

**69. Henrique:** Olá Dalila! Estás bem?

**70. Dalila:** **(tímida)** Olá Henrique! Estou bem, obrigada.

**71. Henrique:** Vencislau! Dá cá mais cinco!

**Atmo: Batem as palmas das mãos como se estivessem a cumprimentar com um “dá cá mais cinco!”.**

**(SFX: Clap hands as they give each other “Big Five” greeting.)**

**Alice:** Vou deixar-vos sozinhos!

**72. Vencislau:** Olá, chefe! Posso ver esse CD? Rina? Quem é?

**73. Letícia:** É a nova voz da República Democrática do Congo. É o máximo!

**74. Henrique:** E ao mesmo tempo podes pôr em dia o teu Francês...

**75. Dalila:** **(duvidando)** Está bem.

**76. Letícia:** Anda, Dalila! Vamos para o meu quarto ouvir a primeira canção e ver se a aprendemos para cantá-la ao Bongo.

**77. Dalila:** Em Francês? Mas não sou capaz!

**78. Letícia:** São duas palavras: “je t’aime”!

**79. Henrique:** **(imitando)** Je t’aime – oooohhhh je t’aime  
ooooohhh! Anda, Vencislau! Vamos deixá-las  
com as canções!

**Atmo: Henrique e Vencislau continuam a imitar “Je t’aime –  
ooooohhhh je t’aime oooooohhh!”**, fade under

**(SFX: Eric and Endurance keep mimicking “Je t’aime – oooohhhh je  
t’aime oooooohhh!”**, fade under)

**80. Letícia:** **(afastada do microfone)** Não é assim, sua hiena  
uivante! Nós somos capazes de cantar! **(perto  
do microfone)** Ouve, Dalila! O Bongo está à  
nossa espera amanhã ao meio-dia. Se ele gostar  
do que fizermos, vai recomendar-nos para as  
audições do “Ídolos Pop” em Vila Nova! Temos  
de dar o nosso melhor, amiga!

### **Outro:**

E é tudo por hoje em “Debaixo das Mangueiras”. Esta série sublinha como o planeamento familiar activo pode ajudar a melhorar a qualidade de vida e dar às mulheres, e também aos seus companheiros, a possibilidade de escolher quando ter filhos e como evitar doenças transmissíveis sexualmente. Juntem-se a nós no próximo episódio, porque Dalila descobrirá algumas pílulas no quarto de Letícia e Henrique descobre o seu interesse por Dalila.

Lembrem-se de que podem voltar a ouvir este episódio ou deixar os vossos comentários, visitando a nossa página web em:

[www.dw-world.de/lbe](http://www.dw-world.de/lbe)

[w w w ponto d w traço w o r l d ponto d e barra l b e]

Também podem mandar um e-mail para:

[afriportug@dw-world.de](mailto:afriportug@dw-world.de)

Até à próxima!